

Comunicação de Defesa de Dissertação de Mestrado

Observados os dispositivos do artigo 52 de Resolução 07/2000 – CSPP - UFJF, será defendida no dia **25/01/2019**, às **14h**, na **Sala de Webconferência do CGCO** da Universidade Federal de Juiz de Fora, a dissertação intitulada: **“Literaturas de periferia no Brasil e na França: tradução de ecos e dissonâncias”**, da aluna **Leticia Campos de Resende**, candidata ao título de Mestre em Letras: Estudos Literários, área de concentração em Teorias da Literatura e Representações Culturais. A Banca Examinadora constituída pelo Colegiado do Curso é formada pelos Professores:

	Nome do (a) Prof. (a)	Título e entidade onde foi obtido	Entidade a que pertence	Observação
01	Alexandre Graça Faria	Doutor – PUC-Rio	UFJF	Orientador e presidente da banca
02	Carolina de Oliveira Barreto	Doutora – UFJF	Sem vínculo	Membro externo
03	Véronique Bonnet	Doutora – Université Paris 13	Université Paris 13	Membro externo
05	Yuri Cerqueira dos Anjos	Doutor – USP	UFJF	Suplente interno
06	João Camillo Barros de Oliveira Penna	Doutor – University of California, Berkeley	UFRJ	Suplente externo

Resumo da Dissertação:

Esta dissertação propõe uma análise relacional, baseada no princípio de uma “teoria da tradução” (SANTOS, B., 2017 [2004]), de obras pertencentes a literaturas contemporâneas de periferias brasileiras e francesas. Partimos da hipótese de que os espaços periféricos no Brasil e na França, embora se diferenciem por circunstâncias de constituição histórica, social, econômica e política, se aproximam pelo enfrentamento de problemas advindos de uma ordem mundial compartilhada – ainda que enfrentada de maneiras diferentes – por vários países ao redor do mundo. A própria formação e o empobrecimento das periferias mundiais, tornados mais evidentes pelos processos de favelização (DAVIS, 2006) no hemisfério sul e pela importação de mão de obra barata, sobretudo, durante o pós-guerra, no hemisfério norte, apontam para uma possível abordagem de questões similares nessas duas literaturas: a marginalização do sujeito periférico, o racismo institucional, a precarização das condições de vida etc. Uma vez que ambas as literaturas aqui estudadas, principalmente em suas fases iniciais, são marcadas pela denúncia da invisibilidade do sujeito periférico e pelo desejo autoral de autorrepresentação, propomos analisar, a partir de um *corpus* de pesquisa diverso, que inclui textos em prosa, narrativas cinematográficas e teatrais, manifestos, de que modo são pensadas as políticas de representação que orientam a construção de imaginários narrativos sobre as comunidades e os sujeitos periféricos nas literaturas aqui estudadas.

Abstract:

This master's thesis presents a relational analysis, based on Boaventura Santos' idea of a "translation theory" (2017 [2004]), of Brazilian and French literature written by authors living in both these countries' peripheral urban areas. Our main hypothesis is that, despite the historical, social, economic and political differences separating these urban areas, the people living in it must face similar social problems that arise from a common world order. As a matter of fact, those spaces are often geographically and socially constituted by harmful policies responsible for the "planet of slums" (DAVIS, 2009) landscape that dominates southern hemisphere's megacities, and for the cheap labor imported by rich countries in the northern hemisphere. Both these urban phenomena contribute and are at the route of problems such as institutional racism, the marginalization and worsening conditions of poor people's lives. Since most of the authors whose works we analyze tend to both denounce the invisibility of poor "peripheral" people in literature and legitimize the need and the desire for self-representation, we tried to assemble a diverse body of literature that includes verbal and non-verbal texts. Our main goal is to compare the politics of narrative and the politics of representation that are at stake in these literatures, focusing particularly on the peripheral communities imagined by different authors.